

# OPERA DE LILLE

---

Saison 2009-2010 /// Les Concerts du Mercredi à 18h

## VAGABONDAGE ET ROMANTISME I

### Récital

---

Mercredi 13 janvier à 18h (Foyer)

---

AVEC

**Wiard Wiltholt** baryton  
**Laura de Lange** piano

PROGRAMME

**FRANZ SCHUBERT (1810-1856)**

**Winterreise (Lieder 1 à 10) D. 911**

Gute Nacht  
Die Wetterfahne  
Gefrorene Tränen  
Erstarrung  
Der Lindenbaum  
Wasserflut  
Auf dem Flusse  
Rückblick  
Irrlicht  
Rast  
Frühlingstraum  
Einsamkeit

**GUSTAV MAHLER (1860-1911)**

**Lieder eines fahrenden Gesellen**

Wenn mein Schatz Hochzeit macht  
Ging heut morgen übers Feld  
Ich hab ein glühend Messer  
Die zwei blauen Augen

# Textes chantés

---

**FRANZ SCHUBERT (1810-1856)**

**Winterreise**

Poèmes de Wilhelm Müller (1794-1827)

## **Gute Nacht**

*Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauß.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh', -  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.*

*Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit,  
Muß selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenshatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weißen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.*

*Was soll ich länger weilen,  
Daß man mich trieb hinaus?  
Laß irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus;  
Die Liebe liebt das Wandern -  
Gott hat sie so gemacht -  
Von einem zu dem andern.  
Fein Liebchen, gute Nacht!*

*Will dich im Traum nicht stören,  
Wär schad' um deine Ruh',  
Sollst meinen Tritt nicht hören -  
Sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
An's Tor dir: Gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
An dich hab' ich gedacht.*

## **Die Wetterfahne**

*Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht ich schon in meinem Wahne,  
Sie pfliff den armen Flüchtling aus.*

*Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauenbild.*

*Der Wind spielt drinnen mit den Herzen  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.*

## **Bonne nuit**

Étranger je suis arrivé,  
Étranger je repars.  
Le mois de mai  
M'avait bercé de maints bouquets de fleurs.  
La jeune fille parlait d'amour,  
La mère guère de mariage,  
Aujourd'hui le monde est si gris,  
Le chemin recouvert de neige.

De mon départ en voyage  
Je ne peux choisir le moment,  
Je dois moi-même trouver le chemin  
En cette obscurité.  
Une ombre lunaire me suit  
Comme mon compagnon,  
Et sur le blanc manteau  
Je cherche les traces d'animaux.

Pourquoi devrais-je attendre encore  
Que l'on me mette dehors ?  
Laissez les chiens fous hurler  
Devant la maison de leurs maîtres;  
L'amour aime à cheminer -  
Dieu l'a ainsi fait -  
De l'un à l'autre.  
Douce bien-aimée, bonne nuit !

En tes rêves je ne te dérangerai point,  
Ce serait dommage, en ton repos,  
Tu ne devrais pas entendre mes pas,  
Doucement, doucement, les portes sont fermées !  
En passant, j'écris seulement  
Bonne nuit sur le portail,  
Pour que tu puisses voir,  
Que j'ai pensé à toi.

## **La girouette**

Le vent joue avec la girouette  
Sur la jolie maison de ma bien-aimée.  
Alors j'ai bien l'illusion  
Qu'elle se moque du pauvre fugitif.

Il aurait dû d'abord remarquer  
La plaque apposée sur la maison,  
Alors il n'aurait jamais cherché à trouver  
L'image d'une femme fidèle dans la maison.

À l'intérieur le vent joue avec les coeurs  
Comme sur le toit, seulement pas aussi fort.  
Pourquoi se soucieraient-ils de ma douleur ?  
Leur enfant est un riche parti.

### **Gefrorene Tränen**

*Gefrorene Tropfen fallen  
Von meinen Wangen ab:  
Und ist's mir denn entgangen,  
Daß ich geweinet hab?*

*Ei Tränen, meine Tränen,  
Und seid ihr gar so lau,  
Daß ihr erstarrt zu Eise  
Wie kühler Morgentau?*

*Und dringt doch aus der Quelle  
Der Brust so glühend heiß,  
Als wolltet ihr zerschmelzen  
Des ganzen Winters Eis!*

### **Erstarrung**

*Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur*

*Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heißen Tränen,  
Bis ich die Erde seh'.*

*Wo find' ich eine Blüte,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben  
Der Rasen sieht so blaß.*

*Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?*

*Mein Herz ist wie erstorben,  
Kalt starrt ihr Bild darin;  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fließt auch hier Bild dahin!*

### **Der Lindenbaum**

*Am Brunnen vor dem Tore  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.*

*Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.*

*Ich muß' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.*

*Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
Hier find'st du deine Ruh'!*

*Die kalten Winde bliesen  
Mir grad ins Angesicht;  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.*

*Nun bin ich manche Stunde*

### **Des larmes gelées**

*Des larmes gelées  
Tombent de mes joues  
Et m'avait-il échappé  
Que j'ai pleuré ?*

*Larmes, mes larmes,  
N'êtes-vous pas par trop tièdes  
Que vous vous figez en glace  
Comme la plus froide rosée du matin ?*

*Et pourtant jaillissez de la source  
De ma poitrine si ardentes et brûlantes,  
Comme si vous vouliez faire fondre  
La glace de tout l'hiver !*

### **Engourdissement**

*En vain je cherche dans la neige  
La trace de ses pas,  
Là où souvent nous nous sommes promenés,  
En tête à tête, dans les champs.*

*Je veux embrasser le sol,  
Creuser la neige et la glace  
De mes larmes brûlantes  
Jusqu'à voir la terre.*

*Où trouverai-je un bouton de fleur,  
Où trouverai-je de l'herbe verte ?  
Les fleurs sont mortes  
La pelouse semble si terne.*

*Ne puis-je donc emporter avec moi  
Aucun souvenir d'ici ?  
Lorsque mes douleurs se seront tues,  
Qui alors me parlera d'elle!*

*Mon coeur est comme éteint,  
Et dedans, sa froide image est figée ;  
Que mon coeur à nouveau se réchauffe,  
Alors aussi l'image s'animera !*

### **Le Tilleul**

*À la fontaine près du portail  
Il y a un tilleul ;  
À son ombre je fais  
De si doux et nombreux rêves ;*

*Je grave dans son écorce  
De si nombreux mots d'amour ;  
Dans la joie, dans la peine,  
Je suis toujours attiré vers lui.*

*Aujourd'hui aussi je dois passer  
Devant lui, au milieu de la nuit,  
Là pourtant dans l'obscurité,  
J'ai fermé les yeux.*

*Et ses rameaux murmuraient,  
Comme pour m'appeler :  
Viens près de moi, compagnon,  
Ici tu trouveras ton repos !*

*Les vents froids soufflaient  
Droit sur mon visage ;  
Le chapeau s'envola de ma tête,  
Je ne me détournais point.*

*Cela fait maintenant plusieurs heures*

Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

### **Wasserflut**

Manche Trän' aus meinen Augen  
Ist gefallen in den Schnee;  
Seine kalten Flocken saugen  
Durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen  
Weht daher ein lauer Wind,  
Und das Eis zerspringt in Schollen  
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen,  
Sag' [mir]!, wohin [doch] geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
Munt're Straßen ein und aus;  
Fühlst du meine Tränen glühen,  
Da ist meiner Liebsten Haus.

### **Auf dem Flusse**

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluß,  
Wie still bist du geworden,  
Gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grußes,  
Den Tag, an dem ich ging;  
Um Nam' und Zahlen windet  
Sich ein zerbroch'ner Ring.

Mein Herz, in diesem Bache  
Erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
Wohl auch so reißend schwillt ?

### **Rückblicke**

Es brennt mir unter beiden Sohlen,  
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,  
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,  
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,  
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;  
Die Krähen warfen Bäll' und Schloßen  
Auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,  
Du Stadt der Unbeständigkeit!  
An deinen blanken Fenstern sangen  
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,  
Die klaren Rinnen rauschten hell,  
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten. -

Que je suis éloigné de ce lieu,  
Et toujours j'entends murmurer :  
Là tu trouverais le repos.

### **Le torrent**

De nombreuses larmes de mes yeux  
Sont tombées sur la neige ;  
Ses froids flocons absorbaient,  
Comme assoiffés la brûlante douleur.

Lorsque les herbes voudront sortir,  
Alors soufflera un vent tiède,  
Et la glace éclatera en morceaux  
Et la molle neige fondra.

Neige, tu connais mon désir,  
Dis-moi, où donc va ta course ?  
Suis donc seulement mes larmes,  
Le ruisseau les recueillera bientôt.

Avec lui, tu traverseras la ville,  
De par les rues animées ;  
Sens-tu mes larmes brûler d'amour,  
Là est la maison de ma bien-aimée.

### **Sur le fleuve**

Toi qui si gaiement murmurait,  
Toi, fleuve clair et sauvage,  
Comme tu es devenu calme,  
Tu pars sans adieux.

D'une croûte plus dure, plus raide  
Tu t'es recouvert  
Tu es froid et immobile  
Enfoncé dans le sable.

À ta surface je grave  
Avec une pierre acérée  
Le nom de ma bien-aimée,  
Et l'heure et le jour:

Le jour de la première rencontre,  
Le jour de mon départ ;  
Autour du nom et des chiffres  
Se mêle un anneau brisé.

Mon coeur, en ce fleuve  
Reconnais-tu ton image ?  
Sous sa croûte  
S'enfle t-il aussi tumultueusement ?

### **Regard en arrière**

Cela me brûle les semelles,  
Pourtant je marche sur la glace et la neige,  
Je ne pourrai reprendre haleine,  
Tant que je verrai les tours.

J'ai trébuché sur chaque pierre,  
Tant je me presse de quitter la ville ;  
Les corbeaux jettent des boules de neige et des grêlons  
De chaque maison sur mon chapeau.

C'est tout autrement que tu m'as accueilli,  
Toi ville de l'inconstance !  
À tes brillantes fenêtres chantaient  
L'alouette et le rossignol en lutte.

Les tilleuls ronds étaient en fleurs,  
Les claires fontaines murmuraient, cristallines  
Et les yeux d'une jeune fille brillaient -

Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kommt mir der Tag in die Gedanken,  
Möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n,  
Möcht' ich zurücke wieder wanken,  
Vor ihrem Hause stille steh'n.

### **Irrlicht**

In die tiefsten Felsengründe  
Lockte mich ein Irrlicht hin:  
Wie ich einen Ausgang finde,  
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,  
's führt ja jeder Weg zum Ziel:  
Uns're Freuden, uns're Leiden,  
Alles eines Irrlichts Spiel!  
Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen  
Wind' ich ruhig mich hinab,  
Jeder Strom wird's Meer gewinnen,  
Jedes Leiden auch sein Grab.

### **Rast**

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,  
Da ich zur Ruh' mich lege:  
Das Wandern hielt mich munter hin  
Auf unwirtbarem Wege.  
Die Füße frugen nicht nach Rast,  
Es war zu kalt zum Stehen;  
Der Rücken fühlte keine Last,  
Der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus  
Hab' Obdach ich gefunden;  
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:  
So brennen ihre Wunden.  
Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm  
So wild und so verwegen,  
Fühlst in der Still' erst deinen Wurm  
Mit heißem Stich sich regen!

### **Frühlingstraum**

Ich träumte von bunten Blumen,  
So wie sie wohl blühen im Mai;  
Ich träumte von grünen Wiesen,  
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,  
Da ward mein Auge wach;  
Da war es kalt und finster,  
Es schrieten die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,  
Wer malte die Blätter da?  
Ihr lacht wohl über den Träumer,  
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,  
Von einer schönen Maid,  
Von Herzen und von Küssen,  
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne kräten,  
Da ward mein Herze wach;  
Nun sitz ich hier alleine  
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,  
Noch schlägt das Herz so warm.  
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?

C'en était fait de toi, compagnon !

Ce jour me revient à l'esprit,  
Je voudrais encore une fois regarder en arrière,  
Je voudrais à nouveau revenir chanceler  
En silence devant sa maison.

### **Feu follet**

Au creux le plus profond des rochers  
Un feu follet m'attire :  
La façon dont j'ai trouvé une issue  
Ne m'a pas beaucoup préoccupé

Je suis habitué aux vagabondages,  
Tous les chemins mènent à un but :  
Nos joies, nos peines,  
Tout ça est jeu de feu follet !  
Par les lits asséchés des torrents de la montagne  
Je serpente tranquillement vers le bas,  
Chaque fleuve atteindra la mer,  
Et chaque peine sa tombe.

### **Repos**

Je vois seulement (juste) maintenant combien je suis las,  
Alors que je m'allonge pour me reposer :  
La marche m'a maintenu plein d'entrain  
Sur un chemin hostile.  
Mes pieds ne réclamaient pas le repos,  
Il faisait trop froid pour s'arrêter ;  
Mon dos ne sentait pas la charge,  
La tempête me poussait en avant.

Dans une petite maison de charbonnier  
J'ai trouvé refuge ;  
Pourtant mes membres ne peuvent se détendre  
Tant brûlent leurs blessures.  
Toi aussi, mon coeur, dans le combat et la tempête,  
Si sauvage et si audacieux,  
C'est seulement dans le calme que tu sens le ver  
Qui, avec une brûlante piqûre, se met à remuer.

### **Rêve de Printemps**

Je rêvais de fleurs aux mille couleurs  
Et comme elles fleurissent si bien en mai ;  
Je rêvais de vertes prairies  
De joyeux piailllements d'oiseaux.

Et quand le coq chanta,  
Alors mes yeux s'ouvrirent ;  
Il faisait froid et sombre,  
Et les corbeaux criaient sur le toit.

Et pourtant sur les vitres de la fenêtre,  
Qui avait peint ces feuilles ?  
Vous riez bien du rêveur,  
Qui voyait des fleurs en hiver ?

Je rêvais d'amour partagé,  
D'une belle jeune fille,  
De coeurs et de baisers,  
De plaisir et de bonheur.

Et quand le coq chanta,  
Alors mon coeur s'éveilla.  
A présent je suis là, seul,  
Et je songe au rêve.

Je referme les yeux,  
Mon coeur bat encore si fort.  
Quand, feuilles, verdirez-vous à ma fenêtre ?

*Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?*

Quand tiendrai-je en mes bras ma bien-aimée ?

## **Einsamkeit**

Wie eine trübe Wolke  
Durch heit're Lüfte geht,  
Wann in der Tanne Wipfel  
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße  
Dahin mit tragem Fuß,  
Durch helles, frohes Leben,  
Einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!  
Ach, daß die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
War ich so elend nicht.

## **GUSTAV MAHLER (1860-1911)**

LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

Poèmes de Mahler

### **Wenn mein Schatz Hochzeit macht**

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,  
Fröhliche Hochzeit macht,  
Hab' ich meinen traurigen Tag!  
Geh' ich in mein Kämmerlein,  
Dunkles Kämmerlein,  
Weine, wein' um meinen Schatz,  
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Verdorre nicht!  
Vöglein süß! Du singst auf grüner Heide.  
Ach, wie ist die Welt so schön!  
Ziküth! Ziküth!  
Singet nicht! Blühet nicht!  
Lenz ist ja vorbei!  
Alles Singen ist nun aus.  
Des Abends, wenn ich schlafen geh',  
Denk' ich an mein Leide.  
An mein Leide!

### **Ging heut morgen übers Feld**

Ging heut morgen übers Feld,  
Tau noch auf den Gräsern hing;  
Sprach zu mir der lust'ge Fink:  
"Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?  
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?  
Zink! Zink! Schön und flink!  
Wie mir doch die Welt gefällt!"

Auch die Glockenblum' am Feld  
Hat mir lustig, guter Ding',  
Mit den Glöckchen, klinge, kling,  
Ihren Morgengruß geschellt:  
"Wird's nicht eine schöne Welt?  
Kling, kling! Schönes Ding!  
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!"

Und da fing im Sonnenschein  
Gleich die Welt zu funkeln an;  
Alles Ton und Farbe gewann  
Im Sonnenschein!  
Blum' und Vogel, groß und klein!  
"Guten Tag, ist's nicht eine schöne Welt?  
Ei du, gelt? Schöne Welt?"

Nun fängt auch mein Glück wohl an?  
Nein, nein, das ich mein',  
Mir nimmer blühen kann!

## **Solitude**

Alors qu'un nuage gris  
S'élève dans un ciel serein,  
Tandis que dans la cime des sapins  
Souffle une molle brise

Je vais mon chemin  
En traînant les pieds,  
Au long d'une vie lumineuse et gaie,  
Seul et sans salutations.

Ah! ce que l'air est calme !  
Ah! ce que le monde est lumineux !  
Lorsque les tempêtes faisaient encore rage,  
Je n'étais pas si misérable.  
Quand tiendrai-je en mes bras ma bien-aimée ?

### **Quand ma bien-aimée aura ses noces**

Quand ma bien-aimée aura ses noces,  
Ses noces joyeuses,  
J'aurai mon jour de chagrin !  
J'irai dans ma petite chambre,  
Ma petite chambre sombre !  
Je pleurerai sur ma bien-aimée,  
Sur ma chère bien-aimée !

Petite fleur bleue ! Ne te dessèche pas !  
Gentil petit oiseau ! Tu chantes au-dessus du pré vert.  
Ah, que le monde est beau !  
Cui-cui ! Cui-cui !  
Ne chantez pas ! Ne fleurissez pas !  
Le printemps est fini !  
Tous les chants sont terminés maintenant !  
La nuit quand je vais dormir,  
Je pense à mon chagrin,  
À mon chagrin !

### **Ce matin, j'ai marché à travers les champs**

Ce matin, j'ai marché à travers les champs,  
La rosée était encore accrochée à l'herbe ;  
Le joyeux pinson me parlait :  
"Eh, toi ! N'est-ce pas ? Quel beau matin ! N'est-ce pas ?  
Toi ! Le monde ne sera-t-il pas beau ?  
Cui-cui ! Beau et vif !  
Comme le monde me plaît !"

Et dans le champ les campanules  
gaiement, ding-ding,  
m'ont carillonné avec leurs clochettes,  
leur bonjour :  
"Le monde ne sera-t-il pas beau ?  
Ding-ding ! Il sera beau !  
Comme le monde me plaît ! Holà !"

Et alors, dans l'éclat du soleil,  
le monde commença soudain à briller ;  
tout a gagné son et couleur  
dans l'éclat du soleil !  
Fleur et oiseau, petit et grand !  
"Bonjour, le monde n'est-il pas beau ?  
Eh, toi ! N'est-ce pas ? Un beau monde !"

Mon bonheur commencera-t-il maintenant aussi ?  
Non, non, ce à quoi je pense  
Ne fleurira jamais !

### **Ich hab' ein glühend Messer**

Ich hab' ein glühend Messer,  
Ein Messer in meiner Brust,  
O weh! Das schneid't so tief  
In jede Freud' und jede Lust.  
Ach, was ist das für ein böser Gast!  
Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast,  
Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief.  
O Weh!

Wenn ich in dem Himmel seh',  
Seh' ich zwei blaue Augen stehn.  
O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh',  
Seh' ich von fern das blonde Haar  
Im Winde wehn.  
O Weh!

Wenn ich aus dem Traum auffahr'  
Und höre klingen ihr silbern' Lachen,  
O Weh!  
Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr',  
Könn't nimmer die Augen aufmachen!

### **Die zwei blauen Augen von meinem Schatz**

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,  
Die haben mich in die weite Welt geschickt.  
Da muß ich Abschied nehmen vom allerliebsten Platz!  
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?  
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen.

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht  
Wohl über die dunkle Heide.  
Hat mir niemand Ade gesagt.  
Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!

Auf der Straße steht ein Lindenbaum,  
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!  
Unter dem Lindenbaum,  
Der hat seine Blüten über mich geschneit,  
Da wußt' ich nicht, wie das Leben tut,  
War alles, alles wieder gut!  
Alles! Alles, Lieb und Leid  
Und Welt und Traum!

### **Um Mitternacht**

Um Mitternacht  
Hab' ich gewacht  
Und aufgeblickt zum Himmel;  
Kein Stern vom Sternengewimmel  
Hat mir gelacht  
Um Mitternacht.

Um Mitternacht  
Hab' ich gedacht  
Hinaus in dunkle Schranken.  
Es hat kein Lichtgedanken  
Mir Trost gebracht  
Um Mitternacht.

Um Mitternacht  
Nahm ich in acht  
Die Schläge meines Herzens;  
Ein einz'ger Puls des Schmerzes  
War angefacht  
Um Mitternacht.

### **J'ai un couteau à la lame brûlante**

J'ai un couteau à la lame brûlante,  
Un couteau dans ma poitrine.  
Hélas ! Il s'enfonce si profond  
dans toute joie et tout plaisir.  
Ah, quel hôte terrible il est !  
Jamais il ne se repose, jamais il ne fait de pause,  
Ni le jour, ni la nuit, quand je voudrais dormir.  
Hélas !

Quand je regarde vers le ciel,  
je vois deux yeux bleus !  
Hélas ! Quand je marche dans le champ doré,  
je vois au loin ses cheveux blonds  
flottant dans le vent !  
Hélas !

Quand je me réveille d'un rêve  
et que j'entends son rire argenté sonner,  
Hélas !  
Je voudrais être allongé sur le catafalque noir,  
et jamais, jamais rouvrir les yeux !

### **Les deux yeux bleus de ma bien-aimée**

Les deux yeux bleus de ma bien-aimée  
m'ont envoyé dans le vaste monde.  
Alors je dois dire adieu à cet endroit très cher.  
Oh, yeux bleus ! Pourquoi m'avez-vous regardé ?  
Maintenant j'ai un chagrin et une douleur éternels !

Je suis parti dans la nuit tranquille,  
à travers la lande sombre.  
Personne ne m'a dit adieu.  
Adieu ! Mes compagnons étaient l'amour et le chagrin.

Sur la route se tenait un tilleul,  
et là pour la première fois j'ai dormi.  
Sous le tilleul,  
qui faisait tomber sur moi ses fleurs comme de la neige,  
je ne savais pas ce que la vie fait,  
et tout, tout, s'est arrangé !  
Tout, tout ! Amour et chagrin,  
et le monde et le rêve !

### **À minuit**

À minuit  
Je me suis éveillé  
Et j'ai regardé le ciel ;  
Aucune étoile dans le fourmillement des étoiles  
Ne m'a souri  
À minuit.

À minuit  
J'ai tourné mes pensées  
Au-delà de sombres barrières.  
Aucune pensée de lumière  
Ne m'a apporté de consolation  
À minuit.

À minuit  
J'ai écouté  
Les battements de mon cœur ;  
Seul un pouls de douleur  
S'est enflammé  
À minuit.



*Um Mitternacht  
Kämpft' ich die Schlacht,  
O Menschheit, deiner Leiden;  
Nicht konnt' ich sie entscheiden  
Mit meiner Macht  
Um Mitternacht.*

*Um Mitternacht  
Hab' ich die Macht  
In deine Hand gegeben !  
Herr ! über Tod und Leben  
Du hältst die Wacht  
Um Mitternacht !*

*À minuit  
J'ai combattu dans la bataille,  
Ô humanité, de ta souffrance ;  
Je n'ai pas pu vaincre  
Avec ma seule force  
À minuit.*

*À minuit  
J'ai déposé ma force  
Dans tes mains !  
Seigneur de vie et de mort,  
Tu montes la garde  
À minuit !*

## Repères biographiques

---

**Wiard Witholt** basse-baryton,

Wiard Witholt étudie aux Conservatoires de Rotterdam et d'Amsterdam avec Maarten Koningberger et David Wilson-Johnson. Il obtient son Master en juin 2005 à la Nouvelle Académie d'opéra à Amsterdam (dir. Alexander Oliver). Pendant la saison 2005-2006, il est membre du Studio Néerlandais pour l'Opéra avant d'intégrer en octobre 2006 l'Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris. En septembre 2006, il est l'un des lauréats du Concours Cristina Deutekom et en juin 2007, il représente les Pays-Bas au BBC Cardiff Singer of the World 2007.

Wiard Witholt interprète entre autres *La Passion selon St. Matthieu* et *La Passion selon St. Jean*, l'*Oratorio de Noël* et la *Messe en Si* de Bach. Il a aussi chanté près d'une trentaine de Cantates, telles que : *Ich habe genug* BWV 82 et *Ich will den Kreuzstab gerne tragen* BWV 56 avec le Concertgebouw Chamber Orchestra. Son répertoire inclut également les *Requiems* de Brahms, de Duruflé, de Mozart et de Fauré, *La Petite Messe Solennelle* de Rossini, *Elias et Paulus* de Mendelssohn, *Le Messie* et *Belshazzar* de Haendel, la *Messe Solennelle* de Gounod, les *Lieder eines fahrenden Gesellen* et les *Kindertotenlieder* de Mahler, enfin *A child of our Time* de Tippett.

On a pu également l'entendre dans des opéras de Mozart (Papageno dans *La flûte enchantée*), Bizet (Le Dancaïre et Moralès dans *Carmen*), Beethoven (Don Fernando et le deuxième prisonnier dans *Fidelio*), Offenbach (Bobinet dans *La vie Parisienne*), Haendel (Melisso dans *Alcina*), Donizetti (Maestro dans *Le convenienze e inconvenienze teatrali*), Britten (Demetrius dans *A Midsummer Night's Dream*), Monteverdi (Testo dans *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda*), Ravel (L'Horloge et le Chat dans *L'Enfant et les Sortilèges*) et Massenet (Lescaut dans *Manon*).

Il fait ses débuts à l'Opéra national de Paris en février 2007, en interprétant les *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler au Palais Garnier. En novembre et décembre 2007, il chante à Rennes et Paris Guglielmo dans *Così fan tutte* de Mozart. En septembre 2008, il fait ses débuts à Bruxelles (Théâtre Royal de la Monnaie) dans *Pelléas et Mélisande* de Debussy dans le rôle du Berger.

La saison dernière, il chante la partie du baryton dans le *Requiem de Brahms* (dans une production de l'Opéra de Lille en février-mars 2009). Chez Operazuid à Maastricht, il interprète plusieurs rôles dans *Tsar Saltan* de Rimski-Korsakov et dans le cadre du Festival de Schleswig-Holstein (à Kiel), *La Passion selon St Jean*, mise en scène par Robert Wilson.

Pour les deux saisons à venir il participera à plusieurs productions à l'Opéra de Dessau : *La Flûte enchantée*, *Candide*, *La Muette de Portici*, e.a. En 2011/2012, il chantera le Comte (*Nozze di Figaro*) à l'Opéra Royal de Wallonie.

**Laura de Lange** piano

Laura de Lange apprend le piano dès l'âge de 7 ans. Après ses études secondaires, elle part pendant un an à Genève pour y suivre des cours de piano auprès d'Ana Jacobetty. Dès 1995, Laura de Lange est admise dans la classe du professeur Avi Schönfeld au Conservatoire de Maastricht (Pays-Bas), où elle obtient en 1999 plusieurs diplômes de 1ère cycle pour piano solo. Elle poursuit ses études au sein du Zuid-Nederlandse Hogeschool voor de Kunsten (Pays-Bas) auprès de Joop Albracht et est invitée à suivre des cours de perfectionnement auprès de Diane Andersen à Bruxelles et Marie-Laure Boulanger à Paris. En 2002, elle obtient son diplôme de 2ème cycle pour piano solo et musique de chambre. Ponctuellement elle a eu le célèbre pianiste Hans Eijsackers pour coach.

Ayant une affinité particulière pour la musique de chambre, elle forme un duo violoncelle/piano avec Jascha Albracht et chant/piano avec le baryton Wiard Witholt. Avec ce dernier elle est admise à suivre, en 2004, des masterclasses exceptionnelles auprès de Robert Holl et Rudolf Jansen enregistrées pour la radio. Aux côtés de Cindy et Jascha Albracht, Laura de Lange s'est par ailleurs produite dans le *Triple Concerto* de Beethoven.

En 2005, Laura de Lange fonde une association ayant pour but de faire renaître sur scène l'œuvre de ses aïeux Daniël de Lange et Samuel de Lange jr. Ainsi elle interprète en 2005, avec Jascha Albracht, la première sonate pour violoncelle et piano de Samuel de Lange jr. au Concertgebouw d'Amsterdam.

Au printemps de 2006, le premier CD d'œuvres pour violoncelle et piano de Samuel de Lange jr. est sorti. Un an après, un deuxième CD avec des mélodies dudit compositeur est enregistré avec Wiard Witholt, la soprano belge Ilse Eerens et Laura de Lange au piano.

## Prochains concerts

**MERCREDI 20 JANVIER À 18H (Foyer)**

**Instant fragile** Jérôme Combier *Trio Noir Gris*

Avec les **Solistes d'Ictus** : **Aya Muraki** violon, **Paul Declerck** alto, **François Deppe** violoncelle et animateur

En présence de **Jérôme Combier**

Tarif 8 € / Réduit 5 €

---

**MERCREDI 27 JANVIER À 18H (Foyer)**

**Trésors du baroque français** Airs et suites de Rameau, Montéclair, Couperin

Avec **Lisandro Abadie** basse-baryton et les **Solistes du Concert d'Astrée** luth, violon, flûte, orgue, clavecin, basse d'archet

Tarif 8 € / Réduit 5 €

---